

Alte Drucke

Falckner's Curieuse Nachricht von Pennsylvania

Falckner, Daniel

Philadelphia, 1702

[Verzeichnis der Fragen]

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

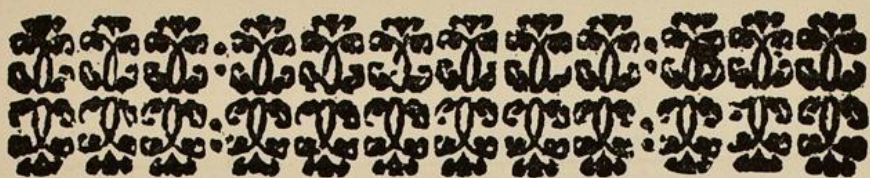
Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

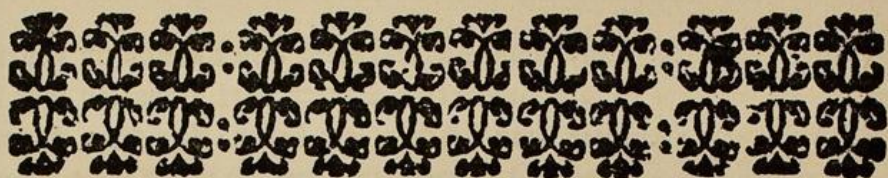
urn:nbn:de:gbv:ha33-1-23186



THE SEVENTY-THREE ORIGINAL QUESTIONS, TOGETHER
WITH THE TWENTY-TWO ADDITIONAL ONES, PRO-
POUNDED BY REV. AUGUST HERMANN FRANCKE TO
DANIEL FALCKNER UPON HIS RETURN FROM PENNSYL-
VANIA TO GERMANY IN THE YEAR 1699 — AS THEY
APPEAR IN THE HALLE MANUSCRIPT.¹

- | | |
|-----|--|
| (1) | I. Wie die Reise nach America anzustellen ? |
| (2) | II. Wie man sich auf der Reise zu verhalten ? |
| (3) | III. Wie man sich die Reise recht zu nutz zu machen ? |
| (4) | IV. Wie man in specie auf der Reise sich zu seinem
vorhabenden Zweck in America recht <i>præpa-</i>
<i>riren</i> könne ? |
| (5) | V. Wofür man sich auf der Reise zu hüten ? |
| (6) | VI. Was auf dem Schiffe wegen umgang mit den
Schiffleuten in acht zu nehmen ? |
| (7) | VII. Wäzwegen der Schiff- oder See-Krankheit in
acht zu nehmen ? |
| (8) | VIII. Wie junge Leute, die einmahl dahin sollen zu
bewußtem Zweck, auf alle Weise dazu zu
<i>præpariren</i> sehn ? |
| (9) | IX. Was bey der Ankunft in Pennsylvania oder
Virginien zu <i>observiren</i> ? |

¹ The bracketed numerals refer to corresponding questions in the printed version.



THE SEVENTY-THREE ORIGINAL QUESTIONS, TOGETHER
WITH THE TWENTY-TWO ADDITIONAL ONES, PRO-
POUNDED BY REV. AUGUST HERMANN FRANCKE TO
DANIEL FALCKNER UPON HIS RETURN FROM PENNSYL-
VANIA TO GERMANY IN THE YEAR 1699 — AS THEY
APPEAR IN THE HALLE MANUSCRIPT.¹

- (1) I. How to contrive for a voyage to America.
- (2) II. How to conduct oneself upon the voyage.
- (3) III. How one may rightly turn the voyage to profit.
- (4) IV. How one may rightly prepare himself during the voyage for his intended purpose in America.
- (5) V. What one has to beware of on the voyage.
- (6) VI. What one has to be mindful of in his intercourse with the sailors and crew.
- (7) VII. What is to be observed concerning ship or seasickness.
- (8) VIII. How young persons, who intend going there for any specific purpose, are to be properly prepared.
- (9) IX. What is to be observed upon the arrival in Pennsylvania or Virginia.

¹ The bracketed numerals refer to corresponding questions in the printed version.

- (10) X. Wie man sich fürsichtig und unanständig gegen die mancherley Secten dort verhalten solle?
- (11) XI. Wie man sich dort am besten einrichten könne zur Information, zur Haus-Arbeit, zur Haushaltung, &c.
- (12) XII. Was der Gesundheit wegen dort zu *observiren*?
- (13) XIII. Wie die Luft dort Sommers und Winters beschaffen?
- (14) XIV. Von der fertilitet des Landes.
- (15) XV. Was das Land für Früchte und Gewächse giebet.
- (16) XVI. Wie sich da die Europäer, und auf wie unterschiedene Weise sie sich nähren?
- (17) XVII. Von den Wilden, ihren nationen, Anzahl, Sprachen.
- (18) XVIII. Wie mit ihnen umzugehen?
- (19) XIX. Was ihre Tugenden und Laster seyn?
- (20) XX. Wie sie wohnen, und wie weit die Hütten von einander?
- (21) XXI. Wie sie sich nähren?
- (22) XXII. Wie sie den Tag zubringen, Männer, Weiber und Kinder?
- (23) XXIII. Wie sie ihre Kinder erziehen?
- (24) XXIV. Wie sie sich verheyrathen, *quibus ceremoniis*, und ob sie *polygami*?
- (25) XXV. Ob sie das gute belohnen, und das böse bestrafen, und wie?
- (27) XXVI. Von ihrem Regiment, ob sie einen oder viel Könige? und ob sie keinen anderen Magistrat? und der König keine *Ministros*, sondern ganz allein regiere?
- (28) XXVII. Worinnen die König von andern unterschieden seyn, in Kleidung, Wohnung, äußerlicher *autorität* etc?

- (10) x. How to conduct oneself there circumspectly and inoffensively toward the divers sects.
- (11) xi. How best to establish oneself, and concerning information about domestic affairs and the household.
- (12) xii. What is to be observed regarding one's health.
- (13) xiii. How the climate is constituted there in summer and winter.
- (14) xiv. Regarding the fertility of the country.
- (15) xv. Of the sorts of fruits and vegetables the country produces.
- (16) xvi. How the Europeans support themselves, and the various ways in which they earn their livelihood.
- (17) xvii. Of the savages, their nations, numbers and languages.
- (18) xviii. How to establish intercourse with them.
- (19) xix. What are their virtues and vices?
- (20) xx. How they live, and what distance their cabins are apart.
- (21) xxi. How they support themselves.
- (22) xxii. How men, women and children spend the day.
- (23) xxiii. How they rear their children.
- (24) xxiv. How do they marry, with what ceremonies, and whether they are polygamous.
- (25) xxv. Do they reward the good and punish the evil, and how?
- (27) xxvi. Of their government. Have they one or many kings; have they any other magistrates, and the king any ministers, or do they rule absolutely alone?

- (29) XXVIII. Wie denen Wilden einige Künste und Wissenschaft beyzubringen?
- (30) XXIX. Wie ihnen etwa einige *principia generalia religionis* bey zu bringen?
- (31) XXX. Wie man ihnen *realiter* das rechtschaffene Wesen eines Christen vor Augen stellen könne, daß ihnen das Licht in die Augen leuchte, und einige Funden in ihrem Gemüthe erwecke?
- (32) XXXI. Wie man meyne das die Wilden in *Americam* kommen und zwar die unterschiedenen *nationes*?
- (33) XXXII. Wie den Wilden die Teutsche oder Englische Sprache bey zu bringen?
- (34) XXXIII. Ob nicht bey ihren Kindern solches angehe?
- (35) XXXIV. Ob nicht fromme Teutsche dort ihre Kinder mit Freundlichkeit an sich halten, und dergestalt zur Sprache anleiten können.
- (36) XXXV. Und ob ihnen nicht auf solche Weise gute *principia timoris Dei* bey zu bringen; darauf noch ferner nach und nach gutes zu erbauen?
- (37) XXXVI. Ob nicht auf diese Weise durch die Kinder auch die Eltern zu gewinnen?
- (38) XXXVII. Wie die Wilden jetzt ihren *cultum* halten, was sie anbeten, ob und wie sie opfern?
- (39) XXXVIII. Wie sie vorhin gelebet, ehe die Europäer hinein kamen?
- (40) XXXIX. Was sie nun von den Europäern? angenommen?
- (49) XL. Ob nicht, wenn man fromme Salzwirker hineinschickte, die Salzquellen bey Philadelphia mit großem Vortheil zu gebrauchen, und durch solche dann das Gute dort befördert werden könnte?

- (28) xxvii. Wherein the king differs from the others in dress, habitation, outward authority, etc.
- (29) xxviii. How to introduce some of the arts and sciences among the savages.
- (30) xxix. How to introduce among them some of the general principles of religion.
- (31) xxx. How one could properly place before them the true righteous nature of a Christian, so that the light would shine into their eyes, and divers sparks awaken their nature.
- (32) xxxi. How it is supposed that the savages came to America, and in particular the different nations.
- (33) xxxii. How to introduce the German or English tongue among the savages.
- (34) xxxiii. Would such be possible with their children?
- (35) xxxiv. Whether devout Germans there could not by friendliness attach their children unto them, and in such manner induce them to learn the language.
- (36) xxxv. Whether in this manner good *principia timoris Dei* might not be impressed upon them, whereupon to gradually build good results.
- (37) xxxvi. Could we not in this manner reach the elders through the children?
- (38) xxxvii. How the savages now keep their cult, what they worship, and as to their sacrificial rite.
- (39) xxxviii. How they lived prior to the advent of the Europeans.
- (40) xxxix. What they have adopted from the Europeans.

- (50) XLI. So auch mit fromme Berg-Leuten?
- (51) XLII. Eine *geographische* Beschreibung von *Pennsylvania, Virginia* und ander nahe gelegten Ländern und Inseln.
- (52) XLIII. Wie es mit der *Correspondence* in *Americam* und wieder heraus zu halten?
- (53) XLIV. Ob nicht allerhand Handwerker drinnen können fortkommen oder welche fürnehmlich?
- (54) XLV. Wie man gute erbauliche Schrifften? hinein zu bringen in *Teutscher, Englischer, Schwedischer, Frantzösischer Sprache*, die *nationes* so in *Pennsylvania, Virginia, neu-Engelland* sehn, dadurch kräftig zu erbauen?
- (55) XLVI. Wie man Leute recht *philadelphischen* Geistes von *Schweden, Engelländern, Deutschen* und von allen religionen, so darinnen sind zu suchen, die zur Forderung des Werkes des Herrn einander die Hand recht bieten könnten?
- (56) XLVII. Wie alt die Wilden werden?
- (57) XLVIII. Ob ihre Weiber einander in der Geburt be- stehen?
- (58) XLIX. Wie sie es mit den ganz kleinen Kindern halten?
- (59) L. Was für Flüsse da sehn?
- (60) LI. Wie sie gebrauchet werden?
- (61) LII. Wie sie ihre Fischeyen halten?
- (62) LIII. Und ihre Jagen?
- (63) LIV. Was für Thiere da sehn, Zahme und Wilde?
- (64) LV. Was für Vögel?
- (65) LVI. Wie man sich gegen die Bären und andere wilde Thiere bewahre?

- (49) XL. If pious salt workers were sent over to develop the saline springs near Philadelphia, could they not be used with great profit, and through them further that which is good?
- (50) XLI. How about pious miners?
- (51) XLII. A geographical description of Pennsylvania and adjacent countries and islands.
- (52) XLIII. How about correspondence with America, and from thence outward?
- (53) XLIV. Whether all kinds of artisans cannot find subsistence there, and which in particular.
- (54) XLV. How to introduce good devout literature in the English and French languages for an energetic edification of such nationalities as have settled in Pennsylvania, Virginia and New England.
- (55) XLVI. How to seek out persons imbued with a true Philadelphian spirit from among the Swedes, English and all religious persuasions who are there, and would be willing to extend their hands to one another in the furtherance of the word of the Lord.
- (56) XLVII. To what age do the savages attain?
- (57) XLVIII. Do the women assist each other during parturition?
- (58) XLIX. How do they care for their infants?
- (59) L. What rivers are there?
- (60) LI. How are they utilized?
- (61) LII. How is fishing followed?
- (62) LIII. Concerning their hunting.
- (63) LIV. What kinds of animals are there, both domestic and wild?

- (66) LVII. Womit die Wilden bishero sonderlich von den Europeern geärgert, und zum Theil noch schlimmer gemacht werden?
- (67) LVIII. Wie solch Aergerniß zu *emendiren*?
- (67) LIX. Wie man lauter nützliche Künste und Wissenschaften in Americam bringen könne? Die Bösen, unnützen und unnöthigen weg lassen.
- (68) LX. Wie das Land zu seinem rechten Gebrauch und Nutzen zu bringen?
- (69) LXI. Wenn christliche Leute hinein wollen, die grobe äusserliche Arbeit nicht verrichten können, wie man sie zu gebrauchen wisse und wie sie sich nähren können, ob durch information oder noch auf andere Weise?
- (70) LXII. Wenn neue *Colonien* hinein kommen, ob sie sich zu den alten schlagen müssen, oder ob sie selbst eine neue Stadt anrichten können?
- (71) LXIII. Was für Vorschläge zu einer solchen neuen *Colonie* zu thun seyn?
- (72) LXIV. Wie in *specie* es damit einzurichten, das die Nachkommen sich einer guten Ordnung in allen Stücken möchten zu erfreuen haben?
- (73) LXV. In was für Ordnung die Ihigen *Colonien* stehen, wie sie vom *Magistrat* regiert werden, wie dem bösen gewehret, wie das gute befördert wird?
- (74) LXVI. Was man gutes und rechtschaffenes darunter finde?
- (75) LXVII. Wie die Städte in Pennsylvania alle heißen, wie weit sie von einander gelegen, wie sie gelegen, an was vor Flüssen, was sie für Gemächlichkeit haben, wie viel Häuser und Einwohner? Ob in einer jeden Stadt

- (64) LV. What kinds of birds are there?
- (65) LVI. How to protect oneself against bears and other wild beasts.
- (66) LVII. Whereby the savages have thus far been irritated by the Europeans, and are partly made still worse.
- LVIII. How such irritation may be amended.
- (67) LIX. How to introduce purely advantageous arts and sciences into America, and eliminate the evil and useless ones.
- (68) LX. How to develop the country and bring about its proper uses and advantages.
- (69) LXI. If Christian people want to come in, who could not perform the ordinary rough work, how could they be made useful, and sustain themselves? If through information or otherwise.
- (70) LXII. When new colonies come over, must they join one of the older ones, or must they build a new town for themselves?
- (71) LXIII. What suggestions are to be made to such a new colony?
- (72) LXIV. How in particular to make arrangements, so that those who follow may enjoy good order in every way.
- (73) LXV. Under what regulations do the present colonies stand, and how are they governed by the magistrates? How is evil combated, and the good encouraged?
- (74) LXVI. What is to be found amongst them, that is good and righteous?
- (75) LXVII. How are all the towns in Pennsylvania named, and how far are they apart, upon

unterschiedliche *Secten* oder *religionen*,
oder in einiger nur eine?

- (76) LXVIII. Wohin und auf was Weise, und womit der Handel in Pennsylvania getrieben wird?
- (77) LXIX. Auf was Weise man sich dessen zu einem Vortheil in Erweiterung des Reiches Gottes bedienen könne?
- (78) LXX. Und wenn dadurch dem Reiche Gottes einiger Schaden geschieht ob nicht solchem auf einige Weise zu begegnen?
- (79) LXXI. Was von *particulier Historien* bekannt ist, so sich mit den Wilden zu getragen.
¹Desgleichen *Historien* unter denen *nationen* selbst so in *Americam* kommen, so einige gute Erinnerung oder Nachricht etwa an die Hand geben könnte?
- (80) LXXII. Was von dem Zustande anderer Länder oder *Insulen* in *America* bekannt ist, *inprimis quoad statum religionis Christianæ*?
- (81) Wie in *Pennsylvania* mit einigem Capital ein Profit zu machen?

¹ This question is LXXII in the original list of questions. No reply, however, appears to have been made to it, as the next question (80) appears as LXXII.



what rivers and their conveniences, the number of houses and inhabitants, and if in every town there are divers sects and religions, or only one?

- (76) LXVIII. The commerce of Pennsylvania, whereto, in what manner, and wherein does it consist?
- (77) LXIX. In what manner could this be made to serve to the advantage and extension of the kingdom of God?
- (78) LXX. Should anything arise thereby prejudicial to the kingdom of God, could it not be overcome in some manner?
- (79) LXXI. What particular histories are known concerning the savages?
- LXXII. Likewise traditions current among the settlers themselves who have come to America, which would give some good reminiscences or accounts thereof.
- (80) LXXIII. What is known about the condition of the other countries and islands in America:
Imprimis quoad statum religionis Christianæ?
- (81) LXXIV. How to make profit with capital in Pennsylvania.



ADDITAMENTUM QUÆSTIONUM.

- (82) LXXIII. Woran in America Mangel sey?
- (83) LXXIV. Woher man ein jedes nothwendiges Ding bekommen kan?
- (84) LXXV. Was die Europäer aus Engelland und Holland von dergleichen Dingen vornehmlich mit zu nehmen haben?
- (85) LXXVI. Was man sonderlich aus Holland oder Engelland zur Leibes und Gesundheit Pfllege mit zu Schiffe zu nehmen habe?
- (86) LXXVII. Bey wem man sich bey seiner Ankunft in America am ersten zu melden habe?
- (87) LXXVIII. Ob auch einem Europäer frey stehe, mit seinem in America erworbenen Gute wieder nach seinem Belieben zurück zu kehren?
- (88) LXXIX. An was für Handwerksleuten es daselbst am meisten fehle?
- (89) LXXX. Wie es die Wilden bey dem Begräbniß ihrer Todten halten?
- (90) LXXXI. Ob der Eidschwur bey ihnen Bräuchlich, wie solches geschehe und bey wem sie schwören?
- (91) LXXXII. Ob die Wilden den siebenden Tag heiligen und wie sie solchen fehern?
- (92) LXXXIII. Ob bei den Wilden nicht einiges Verlangen nach dem wahren Erkänntniß Gottes zu finden wenn diejenigen so ihre Sprache verstehen, mit ihnen reden?
- (93) LXXXIV. Was die Wilden von der Auferstehung der Todten halten und glauben?

ADDITAMENTUM QUÆSTIONUM.

- (82) LXXIII. Whereof is there a deficiency in America?
- (83) LXXIV. Where are all necessary things to be obtained?
- (84) LXXV. What the Europeans have chiefly to bring with them from England and Holland.
- (85) LXXVI. What should be taken on shipboard from Holland for the special benefit of the body and health.
- (86) LXXVII. To whom must one report firstly upon his arrival in America?
- (87) LXXVIII. Is a European at liberty to return at his pleasure, with such property as he has acquired in America?
- (88) LXXIX. What manner of handicraftsmen are mostly wanting?
- (89) LXXX. How do the savages act at the burial of their dead?
- (90) LXXXI. Is an oath customary amongst them, and how is it administered, and by whom?
- (91) LXXXII. Whether the savages sanctify the seventh day, and how they observe it.
- (92) LXXXIII. Whether there is evident among the savages some longing after a true knowledge of God, when such as speak their language talk with them.
- (93) LXXXIV. What the savages hold and believe of a resurrection of the dead.

- (94) LXXXIV. Was die wilden Leute für Gewehr führen?
- (95) LXXXVI. Ob nicht einige *Philosophi* oder gelehrte Leute unter den Wilden, worinn sie sich üben und ob sie auch den Lauf des Himmels observiren?
- (96) LXXXVII. Ob die Wilden auch einige außerordentliche Zeichen observiren und erkennen?
- (97) LXXXVIII. Ob nicht unter ihnen auch einige *motus* oder Bewegungen zu spüren?
- (98) LXXXIX. Ob nicht unter denen Secten auch einige ungewöhnliche bewegungen und vorbothen der herannahenden Gerichte Gottes zu spüren?
- (99) XC. Wie sich die sogenannten Geistlichen unter den mancherley Secten in America aufführen und sowohl unter sich selbst, als gegen andere *comportiren*?
- (100) XCI. Was vor Hoffnung sey, daß die mancherley Secten in eins zusammen treten möchten?
- (101) XCII. Durch was für Mittel man die Wilden am meisten an sich ziehe oder wodurch sie am meisten abgewendet werden.
- (102) XCIII. Was die Wilden für Namen führen?
- (103) XCIV. Wenn sie ihren Kindern Namen geben?



- (94) LXXXV. What sort of arms the savages carry?
- (95) LXXXVI. Whether there be not some philosophers or learned men amongst the savages; what they practice and whether they observe the course of the heavens?
- (96) LXXXVII. Do the savages also observe any extraordinary phenomena and understand them?
- (97) LXXXVIII. Do not some among them perceive any *motus* or agitation?
- (98) LXXXIX. If there be not some unusual manifestation perceived among the sects of the har-binger of the approaching millennium?
- (99) xc. How the so-called ecclesiastics among the manifold sects in America conduct themselves toward each other, and how they comport themselves toward others.
- (100) xci. What hope is there that the divers sects may come together as one?
- (101) xcii. By what means can the savages best be drawn toward us, and whereby are they mostly repelled?
- (102) xciii. What manner of names the savages have?
- (103) xciv. When do they name their children?



NINE QUESTIONS IN THE PRINTED VERSION WHICH DO
NOT APPEAR IN THE ORIGINAL MANUSCRIPT PRESERVED
IN THE HALLE ARCHIVES.

- (25) Von der Wilden ihre Sprache und umgang?
(41) Von den Wilden ihren Curen und Kran-
heiten?
(42) Was die Wilden für Krieg führen?
(43) Von der Wilden ihrer eigentlichen Haus-
halten?
(44) Von der Wilden ihrem Hausrathe.
(45) Von denen Thieren, so in *Pensylvania* zu
befinden.
(46) Was gibt es dann für Wasser Thiere?
(47) Was gibt es dann für Schädliche Thier im
Wasser?
(48) Was siehet man dann auf denen Wasser-
flüssen für Thiere schwimmen?

[FROM HALLE MANUSCRIPT.]

Wie in *Pennsylvania* mit einigem Capital ein Profit zu
machen?

Lyta derjenigen Wahren, so in *Pensylvanien* angenehm sind.
Nach H. Faldner seinem Behalt aufgezeichnet.

NINE QUESTIONS IN THE PRINTED VERSION WHICH DO
NOT APPEAR IN THE ORIGINAL MANUSCRIPT PRESERVED
IN THE HALLE ARCHIVES.

- (25) Of the savages their speech and inter-
 course.
- (41) Concerning the diseases and cures of
 the savages.
- (42) The warfare of the savages.
- (43) Of the domestic life of the savages.
- (44) Of the savage's household utensils.
- (45) Of the animals to be found in Pennsyl-
 vania.
- (46) What kind of aquatic animals are there?
- (47) What kind of dangerous animals are in
 the waters there?
- (48) What animals are to be seen swimming
 upon the water courses?

[FROM HALLE MANUSCRIPT.]

How to make profit with capital in Pennsylvania.

List of articles, which in the opinion of Herr Falckner
would prove acceptable in Pennsylvania.
